

दक्षिण भारत हिंदी प्रचार सभा, मद्रास  
मई, 2009  
समय : 10.00 से 1.00 बजे तक

क : 18-05-2009

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान  
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय  
स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा  
प्रश्न पत्र - 3

शीर्षक : अनुवाद का अनुप्रयुक्त/व्यावहारिक पक्ष - 1

प : 3 घंटे

पूर्णांक : 75

- ना :
1. खंड - क से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।
  2. खंड - ख और खंड - ग अनिवार्य है।
  3. निर्देशानुसार उत्तर लिखिए।

खंड - क

3 X 15 = 45

'प्रयुक्ति' से क्या तात्पर्य है ? प्रयोजनमूलक भाषा के रूप में हिंदी की प्रमुख प्रयुक्तियों का परिचय दीजिए।

पत्रकारिता की फिल्म प्रयुक्ति का निर्माण किस धरातल पर हुआ है ? अंग्रेजी-हिंदी फिल्म शब्दावली के संदर्भ में चर्चा कीजिए।

क्रिकेट समाचार की शब्दावली के स्रोतगत धरातलों का परिचय अंग्रेजी-हिंदी शब्दावली के उदाहरणों के साथ दीजिए।

'दर्शन का क्षेत्र तर्कशास्त्र से लेकर अर्थ मीमांसा तक व्यापक है' - इस दृष्टि से दर्शन-साहित्य के अनुवादक से क्या-क्या सावधानियाँ अपेक्षित हैं? स्पष्ट कीजिए।

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए :

- क. विज्ञापन की हिंदी
- ख. बाज़ार की हिंदी
- ग. नाटक का अनुवाद
- घ. हिंदी पत्रकारिता और अनुवाद
- च. राजनीति शास्त्र की शब्दावली
- छ. मनोवैज्ञानिक पाठ का अनुवाद

खंड - ख

6. क. निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी पर्याय लिखिए - 8X½=4
- |               |                   |
|---------------|-------------------|
| क. निर्माता   | ख. नृत्य निर्देशन |
| ग. घोषणा पत्र | घ. संपादन         |
| च. छायांकन    | छ. सचेतन          |
| ज. प्रशासन    | झ. मतदाता         |
- ख. निम्नलिखित शब्दों का हिंदी पर्याय लिखिए - 8X½=4
- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| क. Periodical      | ख. Character      |
| ग. Scheduled Caste | घ. Batsman        |
| च. Script          | छ. Music director |
| ज. Fortnightly     | झ. News item      |
- ग. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए - 6X1=6
- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| क. लालफीताशाही            | ख. प्रभावशाली अभिनय |
| ग. निराशाजनक प्रदर्शन     | घ. बाजार में मंदी   |
| च. हमारे संवाददाता द्वारा | छ. वायु प्रदूषण     |
| ज. लपक लिया               | झ. सोना लुढ़का      |
- घ. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी अनुवाद कीजिए - 6X1=6
- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| क. All rounder            | ख. Peace conference |
| ग. Struggle for existence | घ. Mental capacity  |
| च. Behind the bars        | छ. Budget session   |
| ज. Urge to live           | झ. Humanism         |

खंड - ग

7. अ. हिंदी में अनुवाद कीजिए - 1X5=5

An elder sister came from the town to visit a younger one. The elder one was married to a tradesman. And the younger to a peasant. As the two drank tea and talked. The elder sister began to boast and make much of her life in town - how she lived and went about in ease and comfort. Dressed her children well. Had nice things to eat and drink and went skating, walking and to the theatre.

- ब. अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए - 1X5=5

लोटस साबुन

शुष्क त्वचावालों के लिए लोटस हर्बल लाए हैं 100 प्रतिशत कुदरती सामग्रियों से बना अल्ट्रा माइश्चराइजिंग क्लीजिंग आयुर्वेदिक साबुन। हनीमॉइस्ट नाम के इस साबुन में शहद और गुलाबजल का अद्भुत संगम है। इसके 100 ग्राम साबुन की कीमत 70 रुपए हैं।